

D' èersta hènna ba de singhet, hat gamacht 's òa

La prima gallina che canta ha fatto l' uovo

Die erste Henne, die singt, hat das Ei gemacht

D' òarn von éeseln saint léngor dan de ònjarr

Le orecchie degli asini son piú lunghe delle nostre

Die Ohren der Esel sind länger als die unseren

Da der tzaun ist niidar gant, béllnt en Übar staigan alle lant

---

Come la siepe cade, tutti vorrebbero scavalcarla

Wenn der Zaun nieder gegangen ist, wollen ihn alle Dörfer übersteigen

Der alte speck ist r'ear ra soffet

---

Il lardo vecchio è quello che condisce

Der alte Speck gibt die Würze

• Dar bain is dar tützel von alten

Il vino è la tetta dei vecchi

Der Wein ist die Zitze der Alten

• Dar bain ist de milch von alten

<

Il vino è il latte dei vecchi

Der Wein ist die Milch der Alten

. Der bain is gesechet con wettlar beimann

Il vino si fa sacche con l' uva

Wein macht man auch aus Trauben

. Der bille mag net éppasen béllan béne dar vorstant net éarst tzòoghet 's 'me

Il desiderio non può volere ciò che prima la mente non ha rivelato

Der Wille kann nicht etwas wollen, wenn es ihm der Verstand nicht zuerst zeigt

• Der bille mann lachet, bönne 's umbittart

Il matto ride quando cambia il tempo

Der Narr lacht, wenn es zum Regnen kommt

• Der winter hie tzo perghe hat en gröösses maul en en langhen khalten mantel von siben maent

Su questi monti l' inverno ha la bocca grande e su di essi stende, per sette mesi, il suo gelido mantello

Der Winter hier zu Berge hat ein großes Maul und einen langen kalten Mantel von sieben Monaten

✓ Der binter traghet an langhen khalten bantel vor siben månade

L' inverno si copre di un lungo freddo mantello per sette mesi

Der Winter trägt über sieben Monate einen langen kalten Mantel

✓ Der bissende hat 's maul in 's hèertze, dar narre hat 's hèertze in 's maul

Il saggio ha la bocca nel cuore, il pazzo ha il cuore sulla bocca

Der Wissende hat das Maul im Herzen, der Narr hat das Herz im Maul

Der belf hat nia ghesst khòan bintar, bedar dar bintar vresset de bõlfe

---

Il lupo non ha mai divorato l' inverno ma l' inverno mangia i lupi

Der Wolf hat noch keinen Winter gefressen, aber der Winter vrißt die Wõlfe

Der bõpfel vallet net balt vonne stamme

---

La cima non cade lungi molte dalla ceppaie

Der Wipfel fällt nicht weit vom Stamm

. Der drekh bill saldo khödan vomme bodaile

La merda vuole sempre parlare della vanga

Der Dreck will immer von der Schaufel reden

. Der drekh bill saldo spottan 'me bodaile

La merda ha sempre da dir male della vanga

Der Dreck will immer die Schaufel verspotten



Der dreck von èrmen vöösart in raichen

La merde del povero ingrassa il ricco

Der Dreck der Armen macht den Reichen feist

Der dreck sbimmet saldo òban

La merda emerge sempre

Der Dreck schwimmt immer oben

Der drekh von khindarn bofinnighet de hÜÜdarlen anlòan

La cacca dei bambini sporca solo i pannolini

Der Dreck der Kinder macht nur die Windeln schmutzig

Der èerste haano ba de khréent, hat gamacht 's òa

Il primo gallo che canta, ha fatto l' uovo

Der erste Hahn, der kräht, hat das Ei gelegt

Der èarste raiche och ist gebùrtet in armakhot

Anche il primo ricco è nato povero

Auch der erste Reiche ist arm geboren

Der èarste snèa ba de khimmet, traibet de sachen in de stèllar

La prima neve che viene spinge le bestie nella stalla

Der erste Schnee treibt die Tiere in den Stall

Der êarste tritt von dar nêrrekhot ist tzo halten sich geschaide, der andere tzo  
machen se segan, dar lêste tzo spottan de gaschaiden

---

Il primo segno della pazzia è il sentirsi sapiente, il secondo rivelarla, l' ultimo  
deridere i saggi

Der erste Schritt der Narrheit ist, sich für gescheit zu halten, der andere, sie zu  
zeigen, der letzte, die Gescheiten zu verspotten

Der Esel hat gähchelt, palle klimzet an trôe

---

L' asino ha ragliato, si farà presto vedere

Der Esel hat gewiebert, gleich wird er kommen

↳ Dar gheràar machet net baksan 's haar

Gennaio non fa crescere la chioma

Dar Januar läßt das Haar nicht wachsen

↳ Der guäte Ksell liarnet dich net, er 'Hilft der

Il buon amico non ti suggerisce. ti aiuta

Der gute Freund belehrt dich nicht, er hilft dir

Der gùte schaafar khennet alle de sain ööben

Il buon pastore conosce tutte le sue pecore

Der gute Hirt kennt alle seine Schafe

Der haus-slüssel ist bohénne vorlòart, halt en gapuntet aan

La chiave di casa si perde facilmente, tiela legata

Der Hausschlüssel ist schnell verloren, halt ihn angebunden

Der Herbst darfet stille, , net hoomalos eso tie dar langnes

---

L' autunno si presenta balordo, non piacevole come la primavera

Der Herbst getürdet sich wild, nicht gefällig wie der Frühling

Der hoff von hennen hat manghel an haan

---

Il pollaio deve avere il gallo

Der Hühnerhof braucht einen Hahn

• Der hungar luughet net bas ar isset

La fame non guarda ciò che mangia

Der Hunger schaut nicht was er isst

• Der hungar treibet in toll aus 'ne wald

La fame staccia il lupo dal bosco

Der Hunger treibt den wolf aus der wald



Der hunt ba de hat viil biarte, sterbet von hungare

Il cane che ha più padroni muore di fame

Der Hund, der viele Herren hat, stirbt vor Hunger

Der hunt naaghet 's pòan, ambrunne èar man 's net slintan

Il cane rosica l' osso perchè non lo puè inghiattire

Der Hund benagt das Bein, weil er es nicht verschlingen kann

. Der hùut ist net gemacht vor in réeghen anlèan

Il cappello non è fatto soltanto per la pioggia

Der Hut ist nicht nur für den Regen gemacht

. Der ingang ist in baibarn vorpóotet, der ausgang ist in fràarn net vorpóotet

Alle donne è proibito entrare nel convento ma i fràti ne possono uscire

Der Eingang ins Kloster ist den Weibern verboten, der Ausgang den Mönchen nicht

• Der klöck-turm is saldo höögör dan de khercha

Il campanile è sempre più alto della chiesa

Der Turm ist immer höher als die Kirche

• Der khörtzorste bekh tzo kémman raich, ista tzo vorliiran de liibe tzo anandar

La via più breve per arricchire è perdere il rispetto umano

Der kürzeste Weg, reich zu werden, ist die Liebe zueinander zu verlieren

. Dar lêste tzo pétte, dar êerste au, dêar ist dar gùute bìart

L' ultimo a letto e il primo alzato, è un buon padrone

Der letzte zu Bett, der erste auf, das ist ein guter Herr

. Dar mann da ba ghêet af de tabèarn tzo richten seine dinkh, amme lêsten khratzt  
sich in khopf un lùughet aan de stèarn

L' uomo che va in taverna per sistemare i suoi affari, alla fine si gratta la testa  
e fissa le stelle

Der Mann, der in die Taverne geht, seine Dinge zu richten, kratzt sich zuletzt am  
Kopf und schaut die Sterne an

Der mann ist an viighe, ba hõart, dacht un bill

L' uomo è una bestia che sente, pensa e vuole

Der Mensch ist ein Tier, das hört, denkt und will

Der mann ist saldo aus ummar un da sobia an hunt, ba ghéet saldo ummar un da sùüchan  
am mumpfel, bail 's baip bolaibet dor-bòosanten da-hòam un horrt sich anlòen

L' uomo è sempre come un cane che gironzola in cerca del boccone mentre la donna rimane  
in casa come una povera orfana e si sente sola

Der Mann ist immer draussen herum wie ein Hund, der stets umher geht, einen Bissen zu  
suchen, während die Frau verwaist daheim bleibt und sich allein fühlt

. Dar mariàtz ist soñfe an soñrka-dorn; benne de derhanghest dich drin, skritzastu dich au

Il matrimonio è un cespuglio di rovo; se vuoi provarlo, ti lascio il segno

Die Ehe ist wie ein Dornenstrauch; wenn du dich darin verhängst, zerkratzt du dich

. Dar méertzo hat gakhóoft in peltz siinar mùtare

Marzo ha rispolverato la pelliccia di sua madre

Der März hat den Pelz seiner Mutter gekauft

. Der morghen-stunt hat 's golt in munt

L' ora mattutina ha l' oro in bocca

Morgenstund' hat Gold im Mund

. Der okso vorsüüchet 's golt un 's golt de baibar

Il somaro mette in tentazione l' oro, l' oro la donna

Der Ochse führt das Gold in Versuchung, das Gold die Weiber

. Der paart och machet in mann

Anche la barba fa l' uomo

Auch der Bart macht den Mann

. Der pletzo galeisnet 'mo lóoden

la pazza somiglia all' infero tela

Der Fleck gleicht dem Ballen loden



Der póom léebet von búurtzen

L' albero si nutre dalle radici

Der Baum lebt von den Wurzeln

Der póomo lasset sich póogan darpei èar ist noch junkh

L' albero si lascia piegare finchè è ancora giovane

Der Baum lãßt sich biegen, solange er noch jung ist

Der póomo vallet net am' éersten stróche

L' albero non cade al primo colpo

Der Baum fällt nicht beim ersten Streich

Der raifo hólifet net raifan

Nulla matura sotto la brina

Der Reif hilft nicht reifen

Der ramm, de puija un andare vöögale un viigar lébent raffalnten

Il corvo, la poiana e altri uccelli e bestie vivono di rapina

Der Rabe, der Habicht und andere Vögel und Tiere leben vom Stehlen

Der rechen nimmet bas d' er vinnet

Il rastrello raduna ciò che trova

Der Rechen nimmt, was er findet

• Der rokko raifet, dar müllar pfaihet, dar óovan pàchet, dar pàchar lachet

La segala matura, il mugnaio fischietta, il forno cuoce, il fornaio sorride

Der Roggen reift, der Müller pfeift, der Ofen bückt, der Bäcker lacht

• Der schüllighe schüllighet in unschüllighen

Il colpevole accusa l' innocente

Der Schuldige beschuldigt den Unschuldigen

✓ Der skrúpfen stéet net aan bóol an gúllana khettinga

Non vale ornare la scrofa con una catena d' oro

Der Sau steht keine goldene Kette wohl an

✓ Der smit machet singen in hånapus

Il fabbro fa cantare l' incudine

Der Schmied bringt den Amboß zum Klingen

. Dar smit smidet 's aisan béne 's ist glüen

Il fabbro modella il ferro quando è incandescente

Der Schmied schmiedet das Eisen, solange es glüht

. Dar snèa, ba vallet af 's lóop, pringhet an gùuten bintar

Neve sulla foglia, inverno che fa voglia

Der Schnee, der auf das Laub fällt, bringt einen guten Winter

• Dar snèa dekhèt, net vorstekhet

La neve copre soltanto, non nasconde

Der Schnee deckt nur, er verbirgt nicht

• Dar snèa 'me hòolighen Valentiin, stricht da hèar, stricht de hiin,  
acht taghe au, acht taghe abe, 's bassar aus pa loche

La neve di San Valentino viene spinta di qua e di là, otto giorni su  
e otto giorni giù, poi l'acqua si apre il buco

Der Schnee um Sankt Valentin, streicht her und streicht hin,  
acht Tage hinauf, acht Tage hinab, dann kommt das Wasser beim Loch heraus

Der spaibel rüüfet 'me réeghen

Le prime gocce chiamano la pioggia

Die ersten Tropfen rufen den Regen herbei

Der spiighel stóolt an haufen tzait in baibarn

Lo specchio ruba un sacco di tempo alle donne

Der Spiegel stiehlt den Weibern einen Haufen Zeit



4 Der suun von aene laiken ist net saldo an salòp

Il figlio dello scemo non sempre è tonto

Der Sohn eines Einfältigen ist nicht immer ein Dummkopf

4 Der tãbernar prenghet hòach in sein bain

Ogni oste loda il proprio vino

Der Wirt lobt seinen Wein

„ Dar tòat luughet aan khòame

La morte non guarda in faccia nessuno

Der Tod schaut keinen an

„ Dar tòat pringhet tòat

La morte è causa di morte

Der Tod bringt den Tod

Dar toivel ist dünne un spinnet grööbe

Il Diavolo è sottile ma trama grosso

Der Teufel ist dünn und spinnt grob

Dar toivel ist net asò gròass ambia s' en machent

Il diavolo non è così grande come lo fanno

Der Teufel ist nicht so groß wie sie ihn machen

. Dar toivel liarnet machan in haaven bedar net de dékhale

Il diavolo insegna a far la pentola e non i coperchi

Der Teufel lehrt den Hefen zu machen aber nicht die Deckel

. Dar toivel schaisset seido af an gròossen haufen

Il diavolo caca sempre nel mucchio grande

Der Teufel scheidt immer auf den großen Haufen

• Der träge Arbeiter hat laichte gabinne

Il pigro operaio ha cattiva mercede

Der faule Arbeiter hat einen schlechten Verdienst

• Der träge Esel isset nel muile picorn

Il pigro asino non si accontenta di pane vizzo

Der faule Esel isst keine festen Bissen

• Dar tzóorn ist an heftigar schÜttel, ba dar smiirtz un dar spott hÜrtzent in Ünsar  
béllan

---

La rabbia è una terribile scossa da dolore e da dispetto mossa

Der Zorn ist eine heftige Erregung, die der Schmerz und der Spott in unseren Willen  
stoßen

• Dar undorkhannte ist asbía de khatzen, ba vorgheltend de bööle met viilar ÜÜbele

---

Colui che non apprezza è come i gatti che ricompensano il bene con il male

Der Undankbare ist wie die Katzen, die die Güte mit üblem vergelten

• Der vlöäch springet höher dan 's vrosch

La pulce salta più in alto della rana

Der Flet springt höher als der Frosch

• Der vuks hat net gabéllt de khèarsen au in de hööghe

La volpe non ha raggiunto le ciliege

Der Fuchs wollte die Kirschen in der Höhe nicht

Dar-bail dar póome ist jung, man sich en pükhan

L' albero si piega fin che è giovane

Solang der Baum jung ist, kann man ihn biegen

L'arnsach anate laichten snitte och wiss sich sēenan von noifene

Anche dopo un brutto raccolto si deve seminare

Auch nach einer schlechten Ernte muß man wieder säen



Barbaach 'me khEese khimmet dar Eesel

Dopo il formaggio viene il "musso" (= la ricotta)

Nach dem Käse kommt der "Eesel" (= Quark, Topfen)

Das da tuut doi garèchte, as doi schénke net bisse 's

Quello che fa la mano destra, non lo può sapere la sinistra

Das tut die Rechte, auf daß die Linke es nicht weiß

De altakhot is biirstor dan de èmakhot

La vecchiaia è peggio della povertà

Das Alter ist schlimmer als die Armut

De alten sÜchent hoifan, de junghen stroipalan

I vecchi tendono ad ammucciare, i giovani a sperperare

Die Alten suchen anzuhäufen, die Jungen zu verstreuen

De àmasa ist khlöan, sondar pruttig, se traghet saldo pèchtlen, hêimlen un  
pröösanlen in iarn àmasa-stokh, von iar hasto tzo liirnan

---

La formica è piccolina, sempre indaffarata, porta aghi d' abete, piccoli steli  
e briciole nel formicaio: impara da lei

Die Ameise ist klein, besonders fleißig, sie trägt immer kleine Tannennadeln, Halme  
und KrümeIn in ihren Ameisenstock, von ihr hast du zu lernen

De amosen machent 'o sair nest met zitöl pechtlen

Le formiche fanno il loro nido con piccole cose

Die Ameisen machen ihr Nest mit lauter kleinen Tannennadeln

De armakhot hat net vrinte, net froijente

La povertà non ha parenti né amici

Die Armut hat weder Verwandte noch Freunde

De armakhot ist ambia dar tōst, von viil galóobet, von khōame galiibt

La povertà è come la morte, da molti lodata, da nessuno amata

Die Armut ist wie der Tod, von vielen gelobt, von keinem geliebt

De baibar haltent tzüa bas der mann gabinnert

Le donne custodiscono ciò che l' uomo guadagno

Die Weiber halten zusammen, was der Mann verdient

De baibar khaugelnt, de kindar njauktert

Le donne blaterano, i bimbi frighano

Die Weiber schwatzen, die Kinder winseln

De baibar saint vélsor ödor dar orko

Le donne battono il demonio in astuzia

Die Weiber sind schlauer als der Teufel

De baibar traghent an hòoga lust sobia an ornen béetag

Le donne portono l' alterigia come una brutta malattia

Die Weiber tragen die Eitelkeit wie eine häßliche Krankheit

De baarut is asbia 's öl, se k'hemmet saldo obent

---

La verità è come l' olio, viene sempre a galla

Die Wahrheit ist wie das Öl, sie kommt immer nach oben

De baarot lasset sich booi pükhan un net prechan

---

La verità si lascia curvare ma non spezzare

Die Wahrheit läßt sich wohl beugen und nicht brechen

De baarut stéet oban-Übar 'me baine bia 's Ööl Übar 'me bassare

La verità sta sopra il vino come l' olio sull' acqua

Die Wahrheit steht Über dem Wein wie das Öl Über dem Wasser

De belt ist halbe tzo vorkhóofan un halbe tzo khóofan

Il mondo è metà in vendita e metà da comprare

Die Welt ist halb zu verkaufen und halb zu erwerben



De bêtze anlòan machent net fròa

I soldi da soli non danno la felicità

Geld allein macht nicht froh

De bêtze anlòan machent net raich

Il solo denaro non fa ricchi

Geld allein macht nicht reich

De bêtze nöötent, badar se machent net 's galükke

Il denaro è necessario, ma non dà la felicità

Das Geld ist nötig, aber es macht nicht das Glück

✓ De bêtze saint an güutar hîart, badar an laichtar bîart

Il denaro è un buon servitore e un cattivo padrone

Das Geld ist ein guter Knecht, aber ein schlechter Herr

. De bööle is net an brööde von fasöö1

L' amore non è un brodo di fagioli

Die Liebe ist keine Bohnenbrühe

. De bööle khimmet vomme hëertze

L' amore viene dal cuore

Die Liebe kommt vom Herzen

De bōlle mag net stéenan ane sinne

L' amore non può vivere senza il pensiero

Liebe kann ohne Verstand nicht bestehen

De bōlle slaafet net, se machet raiffen sich selbort un sōchet de sain bōart

L' amore non dorme, matura se stesso e cerca il suo poeta

Die Liebe schläft nicht, sie reift in sich selbst und sucht ihren Dichter

De böölvéele tziighet 's ghelt aus vomme sèkhlen

La roba a buon mercato fa uscire più facilmente il denaro dalla borsa

Das wohlfeile Angebot zieht das Geld aus dem Beutel

De botzen habent tzoviil langhe héeisar

Le bottiglie hanno colli troppo lunghi

Die Flaschen haben viel zu lange Hälse

De diarn stéent bóol 's haus ambia de hénnen in hÜÜnerstall

Le ragazze stanno bene a casa come le galline nel pollaio

Die Mädchen sind gut zuhause wie die Hennen im Hühnerstall

De diirna tzo boraatan ist an khluughes méennes, dar pùube an narrar khopf;  
boraetet de diirna dornarret un dar mann dorsinnet

La ragazza nubile è saggia, il ragazzo celibe è un pazzerello; maritata la  
ragazza amattisce e l' uomo diventa saggio

Das heiratsfähige Mädchen ist ein kluger Mensch, der Bursche ein Dummkopf;  
verheiratet verduamt das Mädchen und der Mann wird klug

De èlte pringhet an gròassa éare met iar

La vecchiaia porta con sé una grande rispettabilità

Das Alter bringt große Ehre mit sich

De faméija is! der Héart vonna Léchinghe

La famiglia è il focolare della vita

Die familie is! der Herd des Lebens

De formülle khemment aussar, 's hōōbet aan dar sumar

L' estate ha inizio quando si scopre la larva del maggiolino

Wenn die Engerlinge heraus kommen, hebt der Sommer an

De füllehot gahōart dar jugonde un de sinne in alten

La sventatezza è tipica della giovinezza, la saggezza è prerogativa della vecchiezza

Die Torheit gehört der Jugend und die Klugheit den Alten



De füllekhót ist tzo vénnan pa 'n junghen loiten un de sinne pa 'n alten

---

La sventatezza si trova dai giovani e la saggezza dai vecchi

Die Torheit findet man bei den Jungen und den Verstand bei den Alten

- De gabissekhót von ame armen manne, de schöonekhót von andar hùurren un de stérchekhót von ame tabèrchar saint nicht geschätzt

---

La saggezza del povero, la bellezza d' una prostituta e la fortezza dell' operaio non vengono valutate

Das Wissen eines armen Mannes, die Schönheit einer Hure und die Stärke eines Tagewerks werden nicht geschätzt

De galiirnersten un de gùutorsten saint de mindorsten au-gaplaasanten

---

I più saggi e i più buoni sono i meno boriosi

Die Gescheitesten und die Besten sind die am wenigsten Aufgeblasenen

De galükhe hat gavéeset d' óoghen

---

La fortuna ha gli occhi bendati

Das Glück hat die Augen verbunden

De galükke hat khòan póodom untar in sain vüüssen

---

La fortuna non ha un piedistallo

Das Glück hat keinen Boden unter seinen Füßen

De galükke un 's glas saint dingalen ba prèchan bohénne

---

La fortuna e il vetro sono cose che si frantumano facilmente

Glück und Glas sind Dinge, die schnell brechen

De ghiitzekhot stönnart 's hêertze vomme manne

La cupidigia pietrifica il cuore dell' uomo

Die Gier versteinert das Herz des Mannes

De gunna un de bille saint gûte spörne

la brama e la volontà sono ottimi sproni

Der Wunsch und der Wille sind ein guter Ansporn

De gùte biirta, vóar tzo ghéenan slaafan, spÜÜlt

La brava massaia lava i piatti prima di andare a dormire

Die gute Hauswirtin spÜlt ab, bevor sie schlafen geht

De gùten bòart antia tÜÜnt tzo sÜÜssan an schraffen mann

Talvolta le buone parole sono sufficienti ad addolcire l' uomo burbero

Manchmal genügen gute Worte, einen schroffen Mann zu besänftigen

De gùuten wüpfellen antia dorstikhent

I buoni bocconi talora strozzano

Manchmal würgen auch die guten Bissen

De gütär un de Übale von diisar bälte saint bia bar legän se Üs imne khöpfe

I beni e i mali di questo mondo sono come noi ce l' immaginiamo

Das Gute und das Böse dieser Welt ist, wie wir es uns in den Kopf legen

De hant, 's hærtze un 's ghelt machent an gròassa arbat af de belt

La mano, il cuore e il denaro fanno un grande lavoro nel mondo

Hand, Herz und Geld machen eine große Arbeit auf der Welt

De hénna ist 'me armen manne un der raiche isset se

La gallina è del povero ed il ricco se la mangia

Die Henne gehört dem armen Mann und der Reiche ist sie

De henna-milch ist éppasen, ba de baibar möghent net haban, bia de hennen lassent sich nochont melchan

---

Il latte di gallina è una cosa che le donne non possono avere perchè le galline non si lasciano ancora mungere

Die Hühnermilch ist etwas, was die Weiber nicht haben können, denn die Hennen lassen sich noch nicht melken

De hennen khratzent ba se möghent schaadan

Le galline raspano sempre dove danneggiano

Die Hennen kratzen, wo sie schaden können



. De hennen skittent liibor inn in hause padar aussont 'me hoffe

Le galline "schittano" più volentieri in casa che nel cortile

Die Hennen scheißen lieber innen im Haus als außen im Hof

. De hõam-haasen och lóofent

Anche i conigli corrono

Auch die Stallhasen laufen

De hofte vorlôart, alles vorlôart

Persa la speranza, perso tutto

Die Hoffnung verloren, alles verloren

De hûnlen saint hennen tzo khemman

I pulcini sono future galline

Die Kücken sind die kommenden Hennen

De hunte habent schatten tzo lóofan un tzénne tzo paissan, de khatzen (un de baibar och) habent de khrööbl tzo khratzen

---

I cani hanno le zampe per correre e le zanne per mordere; i gatti (e le donne) hanno gli artigli per graffiare

Die Hunde haben Pfoten zum Laufen und Zähne zum Beissen, die Katzen (und auch die Weiber) haben Krallen zum Kratzen

De hunte tzòoghent in séekhel in allen, de séekhel tzòoghent de sain bêtze

I cani mostrano i coglioni a tutti, i coglioni mostrano i soldi a tutti

Die Hunde zeigen allen ihr Säckel, die Säckel offenbaren ihr Geld

De lante-kottinga nõatet net sainen an gullana

Per il cane non è necessaria una catena d'oro

Der Hund braucht keine goldene Kette

De junghehot ist an unhoomaleses viighe

La gioventù è un animale irrequieto

Die Jugend ist ein unheimliches Tier

De junghekkhot nêrret un antia dii alten nêrrent viil mêror

Il commettere pazzie è tipico dei giovani, a volte però è un diritto  
anche dei vecchi

Die Jugend spielt verrückt und manchmal das Alter noch mehr

De junghekkhot sÛuchet tzo sainen galasset aus

La giovinezza cerca la propria libertà

Die Jugend sucht ausgelassen zu sein

De khindar benne se stéent vesten, ist an orrender tzòag

I bambini quando stanno fermi, danno cattivo segno

Es ist ein schlechtes Zeichen, wenn die Kinder ruhig sind

De khindar benne se stéent vesten, is 's an orndar sinjàal

Quando i bambini stanno fermi, è un brutto segno

Es ist ein schlechtes Zeichen, wenn die Kinder zu ruhig sind

De khloän schülalen, ghiltet se bohénne, de gröossen, béne ar möghet

Pagate subito i piccoli debiti, pagherete i grandi quando potrete

Die kleinen Schulden zahit behende, die großen, wenn Ihr könnt

De khluughen loite séghent vòar de ungalükhe ba habent tzo khemman

Le persone accorte si premuniscono contro le disgrazie a venire

Die klugen Leute sorgen für ein kommendes Unglück vor

De khròoten trinkhent net alles 's bassar von dar sain hülben

I rospi non bevano tutta l' acqua della propria pozza

Die Kröten trinken nicht das ganze Wasser ihres Tümpels

De kh00 schèrtzent bènne se smékhent an bètter

Le vacche saltano quando fiutano il temporale

Die Kühe springen, wenn sie ein Gewitter spüren



. De khugala ba de galükhe hat untar siin vÜssen, galaichet aname nullar, as bar söllan  
nicht gÜnnan von iar

---

La palla che la fortuna ha sotto i piedi sembra il nulla e su di esso non si possono far  
progetti

Die Kugel, die das Glück unter seinen Füßen hat, gleicht einer Null, so daß wir uns von  
ihr nichts wünschen sollten

.  
\* De khÜgallen von hunten un de dinkh von armen mannen saint gatzöoghet allen

I coglioni dei cani e gli affari dei poveretti sono noti a tutti

Die Hoden der Hunde und die Sachen der armen Leute werden allen gezeigt

. De laifen, ba trinktent de sunno, èspornt pèllor

I declivi che levono il sole, si risvegliano prima

Die Laifen, die die Sonne trinken, werden eher aper

. De langhe sèrghe nützet aus tzait, bètze un haus

Le lunghe discordie si mangiano il tempo, i soldi e la casa

Ein langer Streit verzehrt Zeit, Geld und Haus

De loite klóobent un naighent sich ghèarne af demme soi habent ghèarn

La gente crede e s' inchina a coloro che ama

Die Leute glauben und wenden sich gern an den, den sie lieben

De loite k'ratzent ene nützen de k'r881

La gente ferisce senza usare gli artigli

Die Leute kratzen ohne Krallen zu benützen

De machte tüt ofte as de sinne un de garechtehot bolsäibent net panandar

Il potere separa sovente la saggezza dalla giustizia

Die Macht schafft es oft, daß Sinn und Gerechtigkeit nicht beisammen bleiben

De manne saint sobia de téeghel vomme dache, öondar ghit tzo trinkhan 'me andarn

Gli uomini sono come le tegole, uno dà da bere all' altro

Die Männer sind wie die Ziegeln am Dach, einer gibt dem andern zu trinken

De marièteze saint prustig bîa dórres lóop, an de trittest drau, ghéet 's in pròsamen

I matrimoni sono fragili come le foglie secche: mettici sopra il piede e si sbriciolano

Die Ehen sind spröde wie dörres Laub, wenn du darauf trittst, gehen sie in Brösel

De mèerorsten manne khemmen hòomalos darnaaech gamèghelt

La maggior parte degli uomini diventano casalinghi dopo sposati

Die meisten Männer werden nach der Heirat häuslich

De mēnnar smiirtzent sich saldo von iiren ungalükke

---

Gli uomini si lagnano sempre delle loro disgrazie

Die Männer beklagen sich stets über ihr Unglück

De mēronsten laihar nützent 'Denighe wōrtlar benne se hōllint esinen gevōlghet

---

La maggior parte delle donne usano dolci parole quando vogliono farsi ubbidire

Die meisten Weiber nützen heilige Worte, wenn man ihnen folgen soll

De milch khimmet vomme höße

Il latte viene dal fieno

Die Milch kommt vom Heu

De müüssigekhot ist an grössa arbot vor denne ba ist gabóont at an arbot

E' grande fatica l' oziare per colui che è abituato a lavorare

Der Müßiggang ist eine große Arbeit für den, der Arbeit gewöhnt ist

De naidighen anldan dorstikhent sich

---

Soltanto gli ingordi si soffocano

Nur die Gierigen ersticken sich selbst

De naitekhot is net an vroint von der sinnekhot

---

L' invidia non è parente dell' intelligenza

Der Neid ist mit der Klugheit nicht verwandt



De narren un de müllekhöpfe machent raich de advokaten

---

I pazzi e i cocciuti arricchiscono gli avvocati

Narren und Starrköpfe machen die Advokaten reich

De natur asbia an gùota mùtar hat blisen un èkhare met viil tausingar schööne  
pluumen gaséent

---

Come una madre benevola la natura sparge migliaia e migliaia di bei fiori nei prati  
e nei campi

Die Natur hat wie eine gute Mutter Wiesen und Äcker mit viel tausend schönen Blumen  
übersät

De natûr hat ghet 'me manne khòana èrgora drùs bedar de bolla-lust

L' istinto carnale è il peggior malanno che la natura ha concepito per l' uomo

Die Natur hat dem Manne keine ärgere Krankheit gegeben als die Wollust

De nèsson 'me tempeln, de bëeton von Gott 'me Hòeren

Più vicino al tempio, più lontano de Dio

Je nù er an Tempel, desto walter von Herrgott entfernt

De noijen pösamen kléernt schön un ghèern

Le scope nuove spazzano a fondo e bene

Die neuen Besen kehren schön und gern

De òanda hat in naamo un de andar an saaro

L' una porta il nome, l' altra porta il seme

Die eine hat den Namen und die andere den Samen

De Äpfellen fallent net wêre vome péone

Le mele non cadono lontano dall' albero

Die Äpfel fallen nicht weit vom Baum

De pöösekhot tuut sich selbor de gröössorste schaade

La cattiveria arreca a se stessa i più grandi danni

Die Bosheit schafft sich selbst den größten Schaden

De prüüche ire paurn niivent sich abe allaghe

Le brache del contadino si sfilacciano giorno dopo giorno

Die Rosen des Bauern nützen sich jeden Tag ab

De pùucha machet un trahet net piarn

Il faggio né produce, né porta pere

Die Buche macht und trägt keine Birnen

De rōosa ist de khūniga von plūmen, ambrumme se hat un pringhet in dar iarn mitten  
an gūllana khrōona

---

La rosa è la regina dei fiori poichè porta la corona in centro

Die Rose ist die Königin der Blumen, trägt sie doch in ihrer Mitte eine goldene Krone

De sachen sōlltan sainan gahōalt, benne se saint jung, de manne sōlltan khemman  
gahōalt, bēnne se saint alt

---

Le bestie devono essere castrate quando sono giovani, gli uomini, quando sono vecchi

Die Tiere sollten kastriert werden, wenn sie jung sind, die Männer, wenn sie alt werden

De saubarekhot ist de èerste schöonekhot

La pulizia è la prima bellezza

Sauberkeit ist die erste Schönheit

De schaatore vomme sunare machent hellig in pauch panne bintare

L' ombra dell' estate non è che il mal di pancia dell' inverno

Die Schatten des Sommers machen den Bauch im Winter leer

De schööne baip ist an hümmei von óoghen, de hëllia dar séel, dar diip 'me séekhel

La donna bella è il paradiso degli occhi, l' inferno dell' anima, il ladro della borsa

Das schöne Weib ist der Himmel der Augen, die Hölle der Seele, der Dieb des Säckels

De schöönekhót ist an gróossa bóol-réedären

La bellezza è un' ottimo interlocutrice

Die Schönheit ist eine große Wohlrednerin



De schöönekhot ist net hörta de sbéstar von dar bööle

---

Non sempre la bellezza è sorella della bontà

Nicht immer ist die Schönheit die Schwester der Güte

De schraitta ta de vludert umme 's llicht, anne lösten boprinnet sich de vettechen

---

La farfalla che vola intorno al lume, a lungo andare s' abbrucia le ali

Der Schmetterling, der um das Licht flattert, verbrennt sich schließlich die Flügel

De schratta vludart umme 's liichte vontza se prönnnet sich

La farfalla svolazza intorno alla luce finché si brucia

Der falter umflattert das Licht, bis er sich verbrennt

De sléeghen tzéngarnt, bādar de baibar von Sléeghe saint süsse

I prugnoli sono asprigni, le Asiaghesi sono dolci

Die Schlehen sind herb, aber die Frauen von "Sieghe" (= Asiago) süß

De snallen machent de khéttinga: bènne òna prichet, de gantze khéttinga is gapròchet

Le maglie formano la catena, se una di queste si spezza, l' intera catena è rotta

Die Glieder machen die Kette: wenn eines bricht, ist die ganze Kette gebrochen

De stèrcken rùughent de sbàchen

I forti accusano i deboli

Die Starken rügen die Schwachen

De stèarn, ba vallent abar vomme hümmale, töötent de spaatzen och

Le stelle che cadano dal cielo, uccidono anche i passeri

Die Sterne, die vom Himmel fallen, töten auch die Spatzen

De stüntlen 'me morgonde vüllent de hënte

Le ore della mattina riempiono la manina

Die kleinen Stunden des Morgens füllen die Hände

De sööne tziighent naach 'me vatarn

I figli seguano il padre

Die Söhne ziehen nach dem Vater

De sunna ghéet abe a-bia in en sakh un stéet au a-bia se mag

Il sole si cfiude come dentro un sacco e ne esce quando vuole

Die Sonne geht unter wie in einen Sack und steht auf wie sie vermag

De sÜsse vomme spillen ofte dortzengart

La dolcezza del gioco spesso amareggia

Die Süße des Spiels wird oft bitter

De taaghen ghéent saldo in k'utter

Le taccole vanno sempre in gruppo

Die Dohlen gehen stets in Scharen

De taupen saint ane gallen

Le colombe non hanno fiele

Die Tauben sind ohne Galle

De taupen vludarnt höögör dan de hennen

Le colombe volano più in alto delle galline

Die Tauben fliegen höher als die Hennen

De tropfa niivet in stöen

La goccia corrode la pietra

Der Tropfen zerfrißt den Stein

De túndar von dar vraun spannent

Il tuono fra le due Marie è carico di lampi

Die Donner um Maria Himmelfahrt sind voller Blitze



De tzeit ghéet offen un tzùà

---

Il tempo viene e va

Die Zeit kommt und geht

De tzeit in aprèllen bekselt sich siben véerte af an takh

Il tempo d' aprile cambia sette volte il giorno

Das Wetter im April ändert sich siebenmal am Tag

De tzikkala ghéet af an prunnen pis se lasset da in rinh

La secchia va al pozzo finchè vi lascia il cerchio

Der Eimer geht zum Brunnen bis er den "Ring" (= Tragbogen) da läßt

De tûgonde vomme manne ist de sain stérche

La virtù dell' uomo è la sua forza

Die Tugend des Mannes ist seine Stärke

De tzéegarn ba vallent ar aus von óoghen, saint asbia af de banghen gatropfane perlen

---

Le lacrime che scaturiscono dagli occhi sono come perle sulle guance

Die Tränen, die ihr aus den Augen fallen, sind wie auf die Wangen getropfte Perlen

De tzikkala ba da ghêet ofte af an prunnen, lasset da de henga

---

Il secchio che va spesso al pozzo vi lascia il manico

Der Kübel, der oft zum Brunnen geht, läßt seinen Henkel dort

De unbissekhot machet de loite blirtig vomme spotte un net von dar schulle

---

L' ignoranza fa sì che la gente venga derisa senza essere colpevole

Die Unwissenheit macht die Leute würdig des Spottes und nicht der Schuld

De ungalükhe vorgrössert sich saldo méerer in de belte

---

Le disgrazie si espandono sempre nel mondo

Das Unglück in der Welt wird immer größer

De unsterbiche khimmet darnaach ðnjarme tôte

L' immortalità segue la morte

Die Unsterblichkeit kommt nach unserem Tode

De vressigar saint net bait von dar sünne

Gli ingordi non sono lontani dal peccato

Die Gefräßigen sind nicht weit von der Sünde

De védara anlòan machet net in schraibar

La penna da sola non fa lo scrittore

Die Feder allein macht keinen Schreiber

De vùrtraghe ist an gùutes khroitle, badar 's bakset net in alle de gaarten

La sopportazione è una buona erba ma non cresce in tutti i giardini

Das Betragen ist ein gutes Kräutlein, aber es wächst nicht in allen Gärten

Dèar ba da liarnet dich un hëlft dar net, ist net gùutar ksell

Chi ti suggerisce e non ti aiuta, non è buon amico

Wer dich belehrt und dir nicht hilft, ist kein guter Freund

✓ Dèar ba ghit bohànnè, ghit zwoà véertè

Chi dà subito, dà due volte

Wer schnell gibt, gibt zwei Mal

Dèar ba isset viil tzüije, ist garüüfet an "langer tzant"

Colui che mangia troppo companatico, sia chiamato "dente lungo"

Wer viel Zukost ißt, wird "langer Zahn" gerufen

Dèar lo khochet, tzoränt 's pesto pränholtz

Chi vuole censura la miglior legna

Wer hocht, verbrucht die beste Brennholz



Dèar ba sich net schéemet, mòant 's sai allar belt sain

Chi non si vergogna pensa che tutto il mondo gli appartenga

Wer sich nicht schämt glaubt die ganze Welt sei sein

Dèar ba tziighet sich saldo èersing, riivet memme aarse in pach

Chi si tira sempre indietro finisce col culo in acqua

Wer sich stets zurück zieht, landet mit dem Arsch im Bach

✓ Dèar ba vallet in drekh, bill net haltan in stunkh

Per chi é caduto nella merde, il profumo non serve

Wer in den Dreck fällt, will den Gestank nicht bewahren

✓ Dèar hat 's léban gabunnet, ba hat pan iime selbor, bas òame mag sainan in diinost  
tzo léban séelig, un ba khèart sich net tzo lùugan af de gaìükhe odor ungalükhe von  
ame andarn

Chi ha vinto la battaglia della vita, chi possiede tutto ciò che gli è utile per  
vivere, non si volge a contemplare né la felicità né la disavventura altrui

Der hat das Leben gewonnen, der bei sich selbst hat, was einem dienlich sein kann,  
selig zu leben, und der sich nicht umdreht, auf das Glück oder Unglück der anderen zu  
schauen

Dèer sterbet von hungere in an oven pròat

C'è chi muore di fame in un forno di pane

Der stirbt vor Hunger in einer Ofen voll Brot

Dèer tantzet bóol, demme de galükke gaighet au

Balla bene colui al quale la fortuna suona

Der tanzt wohl, dem das Glück aufspielt

Denne ba is bürtet ane galokhe, dar réeghen nêtzet in aars och benne ar sitzt

A chi nasce sfortunato piove sul culo anche se sta seduto

Demm, der ohne Glück geboren ist, macht der Regen auch den Arsch naß, wenn er sitzt

Den ba de naitan dich, khêar met liibe

Rivolgiti con amore a chi ti odia

Begegne denen, die dich hassen, mit Liebe

• Den ba inkéent, müsset sich machan an gÜllana prukka

A coloro che fuggono, s' ha da fare un ponte d' oro

Denen die fliehen, muß man eine goldene Brücke machen

• Dii ba mèaror habent de (p)fòat boschaisst, saint dii ba tziilghent niidar von allen

Coloro che hanno la camicia più sozza, sono quelli che malignano di tutti

Die das Hemd am meisten verschissen haben, sind diejenigen, die alles in den Dreck ziehen

Dii kh00 schaisent un vomme miste baksent de grésalen

Le vacche cacano e dal letame cresce l' erba

Die KÙhe scheißen und vom Mist wachsen die feinen Gräser

Dii vomme Kunken habent de triildar lang, dii von Lusàan poiche ane póodome

Musi lunghi da Conco, pance senza fondo da San Giacomo

Die von Conco haben lange Gesichter, die von San Giacomo Bäuche ohne Boden

- Die vorne Föhn, das so Wüden, heilnt so net müca!

Quelli di Genova, dicono una cosa e ne pensano un'altra

Die von Genu (= Genova) meinen nicht das, was sie sagen

- Die von Rabbon, das so l'chent net hinten, habent so vreden

I Rabonesi mostrano davanti ciò che non hanno dietro

Die von Rabona, was sie nicht hinten haben, legen sie vorne

. Diisa hat de plùuma von dar jungferschaft vorpètz, se ist gasprunghet in tzaun

Costei ha macchiata il fiore della purezza, ha scavalcata la siepe

Diese hat die Blume der Jungfräulichkeit beschmutzt, sie hat die Hürde übersprungen

. Diisar khéese ist gùut tzo spéenan 's ésale

Questo formaggio è buono per svezzare l' asinello

Dieser Käse ist imstande, einen jungen Esel zu entwöhnen



Ditza ist de tzait in béela vorgrössarnt sich de pössen un net de gùuten

E' questo il tempo in cui progrediscono i cattivi e non i buoni

Dies ist eine Zeit, in der sich die Bösen vermehren und nicht die Guten

Ditzan saint léntar, vòast alle botten, de-hiin dar snèa un aussar de khnotten

Questi sono paesi grass; via la neve, fuori i sassi

Dies sind länder, fett allemalen, dahin der Schnee und heraus die Steine

. Dorbekh net in hunt (boif) ba de slaafet

Non svegliare il cane (lupo) che dorme

Weck nicht den Hund (Wolf) der schläft

. Dortrinkhan sich in an löffel bassar

Annegarsi in un cucchiaino d' acqua

Sich in einem Löffel Wasser ertränken

Drai baibar habent seks tüttalen asbia de góosse badar drai khüü habent tzbölv

Tre donne hanno sei mammelle come le capre, tre mucche ne hanno dodici

Drei Weiber haben sechs Zitzen wie die Geißen, aber drei Kühe haben zwölf

\* Drai ding machent dorrécharan: gabinnan viil un minsche tzéeran, vorhòassan un  
halten net 's bòart, nemman in laigonghe un net mèar gheban a-biidar

Tre cose fanno arricchire: guadagnare molto e spendere poco, promettere e non  
mantenere, prendere in prestito e non restituire

Drei Dinge machen einen reich: viel verdienen und wenig ausgeben, versprechen und  
nicht halten, zu leihen nehmen und nicht mehr wieder geben

Drai dinkh man sich net tÜÜnan: halten vésten de pÜÜblen, lassin lóofan de alten,  
machan sbaigan de baibar

---

Le cose impossibili sono tre: tener fermi i ragazzi, far correre i vecchi, far  
tacere le donne

Drei Dinge kann man nicht tun: die BÜblein still halten, die Alten laufen lassen,  
die Weiber zum Schweigen bringen

Drèschel net 's lèare stròa

Non trebbiare la paglia vuota

Drisch nicht das leere Stroh

Du essatast net sòaras òobas, as du hätttest net gasunt in gaumen

Non mangeresti la frutta acerba se la tua gola non fosse sana

Du würdest kein saures Obst essen, wenn du keinen gesunden Gaumen hätttest

Du pist biirstor bia San Tomaso, as du net seghest, toppesto inn de naasa

Sei peggio di San Tommaso, se non vedi ci metti il naso

Du bist schlimmer als der heilige Thomas, steckst die Nase in alles, was du nicht siehst

• Earst mach dar in naamen, denne man du stóolan un khòas bill dich rüügan

Prima, fatti un nome, poi, ruba pure e nessuno ti accuserà

Mach dir zuerst einen Namen, dann kannst du stehlen und keiner wird dich anklagen

• Enghele un toivale möghent sich net sègan

L' angelo e il diavolo si guardano in cagnesco

Engel und Teufel können sich nicht sehen

Eppada la ghéet 's aus, khü: dêar ba de sööneit in de raitara

Da qualche parte uscirà, dice colui che pischia nel vaglio

Irgendwo geht 's heraus, sagt der, der in das Sandsieb pißt

Eppadabia ghéet 's aus sööchalten inn in de raitara

Qualcosa ne uscirà sempre se si piscia nel vaglio

Irgendwie kommt etwas heraus, wenn man in das Kornsieb pißt

• Erbate pa taqhe, rast pa dar nacht

Lavora il giorno, riposa la notte

Arbeite am Tage, ruhe zur Nacht

Ess bia de bill, rüste dich bia de andarn

Mangia come vuoi, vesti come gli altri

Is wie du willst, kleide dich wie die anderen



. Essen un trinkhan, schaiisan un stinkhan

Mangiare e bere, cacare e puzzare

Essen und Trinken, Scheissen und Stinken

Essan minsche un mindor trinkhan bört sainen an starchar priidel keggen dar  
untzücht bÜghekhöt

Mangiar poco e bere meno potrà essere una robusta briglia contro la lussuria

Wenig essen und noch weniger trinken kann ein starker Zügel gegen die Unzucht und  
Geilheit sein

Essen un trinkhan so-bia an sbain, singan so-bia an léberchie

Mangiare e bere come un maiale, cantare come un' allodola

Essen und Trinken wie ein Schwein, singen wie eine Lerche

Est lóofet dar hunt, est dar haaso

Cane e lepre corrono nello stesso tempo

Jetzt läuft der Hund und jetzt der Hase

Fintz as lóofan de 88ben, 's nótet net khóofan de bolle

Fin che ci sono pecore in giro, non comprare lana

Solange die Schafe laufen, braucht man nicht die Wolle kaufen

Fintz de khatza ist hóm, balaibat se hóoralas

La gatta rimane domestica fin che rimane in casa

Solange die Katze daheim ist, bleibt sie gezähmt

Fintz 's prôat is inn in khlostar, de fraarn manghelnt nette

Fin che in convento ci sarà da mangiare, i frati non verranno certo a mancare

Solange Brot im Kloster ist, wird es an Brüdern nicht mangeln

Gabissonghe ist net gùt, as se net khimmet goltet

Non è buona la garanzia, se non vien pagata

Eine Bürgschaft ist nicht gut, wenn sie nicht bezahlt wird

Gadenkh tzo ghéenan net tzo viil hòach, ambrumme de vanghest an gròssen stròach

Ricordarti di non salire troppo alto, perchè prenderai un gran colpo

Gedenke nicht zu hoch hinauf zu gehen, denn da bekommst du einen großen Schlag

Gadénkh tzo schéeran d' 88ba un lùukh tzo net schintan se

Ricordati di tosare la pecora ma vedi di non scorticarla

Denk daran, das Schaf zu scheren, aber schau, daß du ihm nicht die Haut abziehst

Gajukhandar stòan un gaprèchtans bòart khèarnt net mèar éersinkh

Sasso gettato e parola detta non tornano indietro

Ein geworfener Stein und ein gesprochenes Wort kehren nicht mehr zurück

Galóobet saisto tzöönle, ba de hast en schööns helbe

Lodati cesto, che hai un bel manico

Sei gelobt, Körbchen, daß du einen so schönen Henkel hast

Gasunte khindar möghent net stéenan stille

I bambini sani non possono star fermi

Gesunde Kinder können nicht still halten

Gaschisset un gaspiibet alles èar

Gli assomiglia sia nel cacare che nello sputare

Er gleicht ihm beim Scheissen und beim Spucken

Gasunt un vrisch sobia an visch

Sano e fresco come un pesce

Gesund und frisch wie ein fisch

Ghêa net tzo khôofan de khatza imme sakhe

Non acquistare il gatto nel sacco

Geh nicht die Katze im Sack zu kaufen



Ghèa-hiin hõrtan met den, ba bissent mèerer odar du, asò liirnet sich, ande net  
vorgheset sich

---

Frequenta sempre chi ne sa più di te: così impari e non dimentichi

Geh immer mit denen, die mehr wissen als du, so lernt man, wenn nicht, vergißt man

Ghèa hiin net naach dar khatzen vor smèere

Non andar dalla gatta per sugna

Geh nicht zur Katze um Schmalz

Ghêbet net sòal dar trêeghehot

Non dar corda alla pigrizia

Laßt der Trägheit keine Leine

Ghêe naach diime vatare un de véelst nimmar

Segui tuo padre e non sbaglierai

Geh nach deinem Vater und du fehlst nie

. Ghëenan af 's bassar met trukhenen vüüssen

Procedere sul bagnato senza inzupparsi i piedi

Auf dem Wasser mit trockenen Füßen gehen

. Gheenan tzo khóofan kan khatzen 's smèar

Andar a comprar dai gatti la sugna

Gehen, bei den Katzen das Schmalz zu kaufen

. Ghéenan vor 's biirste as bia de gòasse

Andar per il peggio come le capre

Auf dem schlechtesten Weg gehen wie die Geißen

. Ghéenten ar-ábe, alle de hòolighen hõlfent; ghéenten ar-áu, hõlftar sèlbort

In giù, ogni santo aiuta; in su ti devi arrangiare

Wenn es abwärts geht, helfen alle Heiligen; wenn es aufwärts geht, hilf dir selbst

\* Soil het naech der geschrütteten Milche

Non piangere sul latte versoto

Weine nicht um die verschüttete Milch

✓ Giigan aus a-bia de klokken

Stridere come le campane

Ausklingen wie die Glocken

Gott behüte mich von aname dorsböarten schaffnar, von aname boraichten paure,  
von aname gakhettingheten hunte un von aname fulle

---

Dio mi protegga da un factotum blasfemo, da un contadino arricchito, da un cane  
costretto alla catena e da un demente

Gott behüte mich vor einem fluchenden Schaffner, vor einem reich gewordenen Bauern,  
vor einem angeketteten Hunde und vor einem Überheblich Dreisten

Golt borkhèart de belt

L' oro cambia il mondo

Das Gold kehrt die Welt um

Gott dar Hèere schikhet in vrost bía ist dar róoch

Il Signore manda il freddo secondo il fumo

Der Herrgott schickt den Frost gemäß dem Rauch

Gottarhèere bohütte dich von khatzen ba da vraan lachent un hinten khratzent

Dio ti guardi da gatte che davanti accarezzano e di dietro graffiano

Der Herrgott schütze dich vor Katzen, die vorne lachen und hinten kratzen

Günneste hòotars bassar, ga-hiin af an prunnen

Desideri acqua limpida, va alla fonte

Geh zum Brunnen, wenn du klares Wasser willst

Gâale gréselen kromment gressel de êrstien

L' erba migliore è mangiata per priuo

Das gute Gras wird zuerst gegessen



Guttar-Hèare, amm' èarsten hatter gamacht in mann (un 's baip och) un dënne hat ar gamacht in hunt

---

Iddio per prima cosa creò l' uomo (e anche la donna) e poi fece il cane

Der Herrgott schuf zuerst den Mann (und auch das Weib) und dann schuf er den Hund

Guttarhèere is gant au fan hÜmmale badar ar hat galasset de ÜÜbale fan èerden

Il Signore è andato in cielo ma ha lasciato le disgrazie sulla terra

Der Herrgott ist in den Himmel hinauf gegangen, aber die Übel hat er auf der Erde gelassen

Habat ar eppas tzomm' essan ? Minsche so 's liibet diar !

Avete qualcosa da mangiare ? Poco, se vi aggrada !

Habt Ihr etwa was zum Essen ? Wenig, wenn es Dir beliebt !

Haben vter au in de tzunga

Aver fuoco sulle lingua

Feuer auf der Zunge haben

Habanten nõat dar toivel vresset vloighen och

All' occorrenza il diavolo mangia anche mosche

Wenn er Not hat, frisst der Teufel auch Fliegen

Hakh net de póomen vðar se baksent

Non tagliare gli alberi prima che siano cresciuti

Fälle nicht die Bäume bevor sie wachsen

Halt au in k'kopf, lùukk wòach, lùukk net in de eildar

Tieni alta la testa, guarda in alto, non-guardare in basso

Halt den Kopf hoch, schau nach oben, nicht nach unten

Halt dakònten 'me grùmmonte ba de méenst, vor bènne de khùù khelparnt

Metti da parte il seconde taglio, per quando le vacche faranno i vitellini

Bewahre etwas vom Grummet auf, das du mähst, für den Fall, daß die Kühe kalben

· Halt de dain spaaringhe vor de réeghen-taaghe

Conserva i tuoi risparmi per i giorni di magra

Bewahre deine Ersparnisse für die mageren Tage

· Halt dich vèrre bènne se smident

Tienti in disparte quando battono il ferro

Halte dich fern, wenn sie schmieden

Halt dich férre von aname khüssar-siidel un von òame, ba sprützet gellen

Sta' lontano dai beciapile e da chi sprizza rabbia e bile

Halt dich fern von einem, der die Kirchenbänke küßt und von einem, der Galle verspritzt

Halt hinten bas man schaadan andare loite

Trattieni chi può far del male ad altri

Halt zurück, was anderen Leuten schaden kann

Halt 's maul, orndar snabel, du pist nochont guut trÜkhan dar in næabel

Zitta, brutta bocca, non sei ancora in grado di asciugarti l' ombelico

Halt das Maul, häßlicher Schnabel, du bist noch nicht imstande, dir den Nabel zu trocknen

Halt stark bènne du nützest in hööbel

Usa la pialla in modi deciso

Ziehe kräftig, wenn du den Hobel verwendest

\* Haltet ach trukhan de vüüsse un barm in khopf, esset ambia an mann un trinkhet  
bassar ambia an viighe

---

Tieni asciutti i piedi, tieni calda la testa, mangia come un uomo e bevi acqua  
come l' animale

Haltet Euch die FüÙe trocken und den Kopf warm, eÙt wie ein Mann und trinkt  
Wasser wie das Vieh

\* Héartar éesel, starchar prüghel

Asino restio, forte bastone

Störrischer Esel, kräftiger Prügel



Héna, baip, gòass, alles òas

Galline, donne, capre: sono una cosa sola

Henne, Weib, Geiß, alles eins

Héertar khaaghel, hêertas galéebach

Merda dura, vita dura

Harter Kot, hartes Leben

Hoite hòach fan ross, morghen in dar grüuben

Oggi sulla groppa, domani nella fossa

Heute hoch zu Roß, morgen in der Grube

Hoite ròat un morghen tòat

Oggi in figura, domani in sepoltura

Heute rot und morgen tot

Hölan aussar 's Körnle von nussen

Cavare la noce dal guscio

Das Körnlein aus der Nuß holen

Merken krank un nie alle penk'

Sempre moribonda e mai nella bera

Immer sterbenskrank und nie auf der Bahre

- Hüte dich nur vor dein junghektot und dein reichthekot; bill kloeman de izait, ba sieder ding  
raissen der 'e neertze
- 

Non gloriaris della tua gioventù e della tua ricchezza; verrà il tempo in cui esse ti strapperanno  
il cuore

Hüte dich nur deiner Jugend und deines Reichthums; es wird die Zeit kommen, wo dir diese Dinge  
das Herz zerreissen

- Hüte dich von ame tobentighen loite un vomme manne voll èrghektot
- 

Guardati da chi è irato e da chi è astuto

Hüte dich vor einem wütenden Menschen und einem Manne voll Arglist

Hüte dich von püßsa ménnaschén

Guardati dagli uomini coltivi

Hüte dich von hüßen Ménschen

Hüte dich von tzovvii sunnen un von tzovvii réeghen

Guardati dal troppo sole e dalla troppa pioggia

Hüte dich von zuviel Sonn und von zuviel Regen

1. Hunt ba de pillat, paisset net

Can che abbaja non morde

Ein Hund der bellt, beißt nicht

1. Hunte ba habent vorte, pillent mээрont kedar de andarn

I cani che hanno paura abbaiano più degli altri

Hunde, die sich fürchten, bellen mehr als die andern

. Ilcha khùà ghìt mìlch

Ogni vacca dà latte

Jede Kuh gibt Milch

. Ilcher baagò hat de sein 'aiksala

Ogni carro ha il suo timone

Jeder Wagen hat seine Deichsel

• Ilchar mann hat an tziil

Ciascuno ha una meta

Jedermann hat ein Ziel

• Ilchar mann hat 's sein tòal

Ogni uomo ha la sua parte

Jedermann hat sein Teil



Ilchar tropfa nézet

Ogni goccia bagna

Jeder Tropfen macht naß

Ilcharne lèaran de sain vedar, ilcharne sollanar de sain béer

Ad ogni maestro la sua penna, ad ogni soldato il suo fucile

Jedem Lehrer seine Feder, jedem Soldaten sein Gewehr

. Imme lachen dorkhennet sich in nèrre

Nel ridere si distingue il pazzo

Am Lachen erkennt man den Narren

. Imme langhese spüül de schüssel un gahiin slaafan palle

A primavera lava le ciotole e coricati presto

Im Frühjahr spüle die Milchschüsseln und geh früh schlafen

Imme novembar dar tondar vorhòasset an gùuten suumar

Il tuono di novembre promette una buona estate

Im November der Donner verheißt einen guten Sommer

Imme schaatomen 'me laichten man sich vénnan 's gùute och

Nell' ombra del male si può trovare anche il bene

Im Schatten des Schlechten kann man auch das Gute finden

、 In a gaspèrrets maul ghéent da net vloighen

In bocca chiusa non entrano mosche

In ein verschlossenes Maul gehen keine Fliegen

、 In alle de ding müss sich daran denken, die bait sölite sich ghéenan aan vüer tzo  
lassen vortragen de selben de andern

In tutte le cose occorre riflettere fino a che punto ci si può spingere per renderle  
sopportabili anche agli altri

In allen Dingen muß man daran denken, wie weit man sie vorantreiben sollte, um sie  
auch die anderen ertragen zu lassen

, In a gaspèrrets maul ghéent da net vloighen

In bocca chiusa non entrano mosche

In ein verschlossenes Maul gehen keine Fliegen

• In alle de ding müss sich daran denken, bia bait sölite sich ghéenan aan wäer tzo  
lassen vortragen de selben de andern

In tutte le cose occorre riflettere fino a che punto ci si può spingere per renderle  
sopportabili anche agli altri

In allen Dingen muß man daran denken, wie weit man sie vorantreiben sollte, um sie  
auch die anderen ertragen zu lassen

In alle de manade ba de habent khòan R, lass 's baip ghéenan un nimm 's glas

Nei mesi senza R, lascia perdere là donna e prendi il bicchiere

In allen Monaten, die kein R haben, laß das Weib gehen und nimm das Glas

In bairn machet sich och mettarr baimarr

Il vino si fa anche con l' uva

Den Wein macht man auch aus der Traube

In dar hòolighen nacht de sèchlen och prèchtent

Nella notte Santa anche le bestie parlano

In der heiligen Nacht sprechen auch die Tiere

• In de khèllare raifet dar bain péssor

Il vino matura meglio in cantina

In den Kellern reift der Wein besser

In gròossen khöchen ist nagane de armakhot

Gran cucina, povertà vicina

Den großen Küchen ist die Armut nahe

In gròosses un hòoghes bassar ga-hiin net tzo vischan

Non andare a pescare in acqua molto estesa e molto profonda

Geh nicht hin, im großen und hohen Wasser zu fischen



In febrnikh ghäent de khatzen tzöernikh

In febbraio i gatti s' azzuffano

In Hornung werden die Katzen zornig

In narren un in kindern ist net tzo vorhössan

Non si promette ai pazzi ed ai bambini

Narren und Kindern darf man nichts versprechen

In spïil un af de raise dorkhennet sich an méennes

Nel gioco e nel viaggio si conosce un uomo

Im Spiel und auf der Reise erkennt man einen Menschen

In vorsüüchan baip un déeghen lass dich net von andarn vüar vüüran

Nello sperimentare la donna e la spada non permettere che altri ti facciano da guida

Beim Versuchen von Weib und Degen laß dich nicht von anderen führen

. Inkêa vomme vaulen un vomme tuugan spiighel dich in de âmasa

Fuggi il pigro e imita la formica

Entgehe dem Faulen und nimm dir in der Arbeit die Ameise zum Beispiel

. In trüübe bèssardar ist gùt tzo vischan

In acque torbide si pesca bene

In trüben Wassern ist gut fischen

Inn pan ame òare, aus pan dem andarn

Dentro per un orecchio fuori per l' altro

Bei einem Ohr hinein, beim anderen heraus

Is dar novembar khalt un bait, pøitet dar ghenàar an gùuta tzait

Se a novembre dura il freddo, a gennaio ci sarà bel tempo

Ist der November kalt und lang, erwartet der Januar gutes Wetter

Iss bas du hast, khÛt net bas du bÛsst

Mangia di quello che hai e non dire ci  che sai

Iss, was du hast, sag nicht, was du wei t

Iss a-bia de khatza, triakh a-bia dar hunt, as du bill l ban langhe un gasunt

Nutriti come il gatto, dissetati come il cane, se desideri vivere a lungo e sano

Iss wie die Katze, trink wie der Hund, wenn du willst leben lange und gesund

Ist an narre dêar ba nèghelt sich un an grössordar dêar ba painet sich drübar

E' pazzo colui che si inchioda e più pazzo colui che se ne affligge

Ein Narr, der sich selbst einen Nagel einschlägt und ein größerer, der darüber leidet

Iss un trinkh, béne du bilist völlan 's loch

Mangia e bevi se vuoi riempire il cesso

IS und trink, wenn du den Abtritt füllen willst

4. Ist' an 'böta-sunte sterben arbia 'sta all'ègn' èppesen noies tze liirnen

E' un vero peccato morire perché ogni giorno c'è una cosa nuova da imparare

Es ist eine Todsünde zu sterben, weil jeden Tag etwas neues zu lernen ist

4. Ist an süßes ding, sovél belüstigan sich asbia sich liibet un sovél haban asbia  
sich vóorschet

E' una cosa dolce godere di ciò che piace e avere tutto ciò che si chiede

Es ist ein süßes Ding, sich so viel zu erfreuen, wie man es liebt und soviel zu  
haben, wie man verlangt

Ist da net an hunt asò pööse, ba d' ar net schüttelt in sbantz

Non v' è un cane tanto cattivo che non dimeni la coda

Es ist kein Hund so böse, daß er nicht mit dem Schwanz wedelt

Ist garéchter dar süntar, ba siine sünte man dor-trèttan bedar dar garéchte, ba bill  
siine garéchtekhot oich prengan un vorkhünnen

E' più giusto il peccatore che può calpestrare le proprie colpe che il giusto che vuol  
mettere in mostra e predicarvi la sua giustizia

Gerechter ist der Sünder, der seine Sünde niederhalten kann als der Gerechte, der Euch  
seine Gerechtigkeit bringen und verkünden will



Ist net aitel golt, des ba loichtet

Non è tutto oro ciò che luccica

Es ist nicht alles Gold, was glänzt

Ist' oont an khlòona sùnte lùugan naach in diarn

Guardare le belle ragazze non è davvero un peccatuccio

Es ist nur eine kleine Sünde, den Mädchen nachzuschauen

. Ist pass hoite 's òa bedar morghen de hénna

Meglio oggi l' uovo che domani la gallina

Es ist besser heute das Ei als morgen die Henne

. Ist pass sitzan bedar stéenan atte vüüsse

Meglio sedere che star in piedi

Es ist besser zu sitzen, als zu stehen

- Ist pessor an da in vrilide bedar an okso in kriiliche

E' meglio un uovo in pace che un buo in guerra

Besser ein Ei in Frieden als einen Ochsen in Kriege

- Ist pessor an vroint in dar nòat, bedar 's ghelt an ba sùsta

E' preferibile avere un amico nel bisogno che il denaro sparso ovunque

Es ist besser ein Freund in der Not als das Geld sonst wo

Ist péssor haban an mann ane liibe bedar an gaivarar

E' preferibile un uomo privo d' amore che un ossessivo

Es ist besser, einen Mann ohne Liebe zu haben als einen Eiferer

Ist pessor an vroint in de nôat bêdar 's golt in de hant

E' meglio avere un parente nel bisogno che l' oro in mano

Es ist besser ein Freund in der Not als das Geld in der Hand

Ist péssor ghelten un minsche haben, bédar viil un sainan gavasst met schullen

E' preferibile pagare e avere poco che avere molto ed essere oberato dai debiti

Es ist besser, zahlen und wenig haben, als viel und mit Schulden beladen sein

Ist péssor skliiban metten vüüssen bedar met dar tzunghen

E' meglio scivolare con i piedi che con la lingua

Es ist besser mit den Füßen auszugleiten als mit der Zunge

Ist pessor vénnan an òa in vriide bedar an okso in khriighe

E' meglio trovare un uovo in pace che un bue in guerra

Es ist besser, ein Ei im Frieden zu finden als einen Ochsen im Kriege

Ist a khòan drekh ba da net stinkhat

Non c'è merde che non puzzi

Es gibt keinen Dreck, der nicht stinkt

Ista khòan drekh ba de is hüpisch

Nessuna merda è bella

Es gibt keinen Dreck, der schön ist

Ista khòan drekh ba de khimmet vorlóart

Non c'è merda che si perda

Kein Dreck geht verloren

4. Ista khòan messar, ba èèrgor schéere, bedar an paur ba bert khemman an hèare

Non c'è lama che rada in modo peggiore di un contadino divenuto signore

Ist da kein Messer, das ärger schert als ein Bauer, der zum Herren wird

Ista khòandar hunt asó pööse d' ar net kenne traiban in sbantz

Non esiste cane tanto cattivo che non sappia dimenar la coda

Es ist kein Hund so böse, daß er nicht mit dem Schwanz wedeln kann



Ista eet an ésalie, ba da net isst 's sein grésele

Non c'è somaro che non trovi l'erba che più gli aggrada

Es gibt kein Eselchen, das nicht sein Gräslein frißt

Ista och an Hooliger ba lébet von der verschütteten milch

C'è anche un santo che vive del latte versato

Es gibt auch einen Heiligen, der von der verschütteten Milch lebt

4 Jänner holz-brannar, niolit-Bünaar, pränt-vressar

Gennaio brucialegna, neghittoso, mangiapane

Jänner Holzrenner, Nichtstuer, Brotfresser

Jukh 'me hunte, jukh 'ne bolfe, jukh net 'in khindara un 'ne alten manne

Batti il cane, batti il lupo, non picchiare però i bimbi e l' uoro vecchio

Schlag den Hund, schlag den Wolf, schlag nicht Kinder und den alten Mann

• Junga diirna ane liibe vennet sich net, ambia an altar ane scheertze lebet net

Giovane donzella senza amor non si trova, come vecchio non vive se non tenta

Ein junges Mädchen ohne Liebe findet man nicht, wie kein Alter ohne Seitensprünge lebt

• Jungar boskiar, altar karnar

Giovane bracciante, vecchio mendicante

Als Junger im Wald, als Alter ein Bettler

• Khaltar moijo, vollar khlostar

Maggio freddo, favo pieno

Kalter Mai, volle Waben

• Kalte hõnte, warmes hēentze

Mani fredde, cuore caldo

Kalte Hõnde, warmes Herz

• Kan schanda rōt de sēchta borēat

Se è rosso di sera, prepara il buco

Benute die Wünsche bei Abendrot

• Kan hōelighen is minzig tzo hōolan

Bei santi c'è poco o nulla da rubare

Bei den Heiligen ist wenig zu holen

Ken rain allar dar most is bain

A casa mia tutto il vino è rosto

Bei den Meinen ist der ganze Most Wein

Khauma bërt òandar bëllan stërban vor an gerechten

Quasi nessuno offre la propria vita per un giusto

Kaum einer wird für einen Gerechten sterben wollen

Khimm ane khlenkalar, ande du bill tÜÜnan éppasen

Se hai da fare una cosa, vieni senza seguito

Komm ohne Anhang, wenn du etwas tun willst

Khimmet november lang un nass, prenghet dar suumar lóop un gras

Se novembre è lungo e piovoso, l' estate porterà abbondanza di foglie e erba

Kommt der November lang und naß, bringt der Sommer Laub und Gras

• Khindar un gèet saint nimmar ganùukh

Figliuoli e beni non sono mai di troppo

Kinder und Gut sind nie genug

• Khindar un nërre khödent de bàarot

I bambini e i matti dicono la verità

Kinder und Narren sagen die Wahrheit



• Khinder un taupen boschaissent de hoiser

Bambini e colombi sporcano le case

Kinder und Tauben verscheissen die Häuser

• KMiffic 's holtz, baal 's ist grün

Spacca le legna fin che è verde

Spalte das Holz, solange es grün ist

• Khlòane khöche, gròesse hoisar, gròesse khöche, khlòane hoisar

Piccole cucine, grandi case, grandi cucine, piccole case

Kleine Küchen, große Häuser, große Küchen, kleine Häuser

√ Klööbe net 'me khlòan mènne, 's hat de sinne pamme arse

Non prestar fede all' uomo piccolo, egli ha il cervello vicino al culo

Glaube keinem kleinen Manne, er hat den Verstand beim Arsch

5. Khòan ding machet péssor inn-sléefaran bedar hööran 's rauschan vomme bassare

Nessuna cosa fa sonnecchiare meglio del mormoriò dell' acqua

Kein Ding schläfert besser ein als das Rauschen des Wassers zu hören

6. Khòone oijar, khòone hennen

Niente uovo, niente gallina

Keine Eier, keine Hennen

↳ Khòas bisset, biivel hòach is dar Himmel un bia tiif is de Hella

Nessuno sa quanto sia alto il cielo e quanto profondo sia l' inferno

Keiner weiß, wie hoch der Himmel und wie tief die Hölle ist

↳ Khòas bòass bas da siidet in haaven von andarn

Nessuno sa ciò che bolle nella pentola degli altri

Niemand weiß, was da im Hafen der anderen siedet

- Không phải ai chờ đợi, alle träumen vom Frühling

Nessuno aspetta l'autunno, tutti sognano la primavera

Niemand wartet auf den Herbst, alle träumen vom Frühling

- Không ai mua mèo trong túi

Comprare la gatta nel sacco

Die Katze im Sack kaufen

• Khoijet bóol vòar slüntan

Masticate bene prima di deglutire

Kaut gut vor dem Hinunterschlucken

• Khüül dar khopf un bèrme de wüüsse, asò stéet sich bool, gasunt un süüsse

Per star bene in salute, testa al fresco e piedi al caldo

Kühl der Kopf und warm die Füße, so bleibt man gesund und wohlgelaunt

✓ Khummur bia de prèet test an ioh khùde jar van come tante du pist

Dimmi come parli e ti dirò di qual paese sei

Sag mir wie du sprichst und ich sage dir, aus welchem Lande du bist

• Laichte de khùu ba da net schèrtzet an botta as jaar

Trista quella vacca che non salta almeno una volta all' anno

Traurig die Kuh, die nicht einmal im Jahr herumhüpft

Langhe taghe, langhe hünghere

Lunghi giorni, lunga fame

Lange Tage, langer Hunger

Lass dar net hakhan in paart von ame reschar ba de hat de hant ba de tzittert

Non lasciarti tagliar la barba da barbiere cui tremi la mano

Laß dich nicht von einem Friseur rasieren, dessen Hand zittert



Lass de spindla in baibarn

Lascia il fuso alle donne

Laß die Spindel den Weibern

Lass raifan de frütten fan póon

Lascia maturare i frutti sull' albero

Laß die Früchte an Baum reifen

✓ Lass raiffan de obess fan póom

Lascia che la frutta maturi sull' albero

Laß das Obst am Baum reifen

✓ Lass stéenan de plüümlen, ba de séghest posàiten 'me béghe

Rispetta i fiorellini che tu vedi lungo la strada

Laß die Blümlen stehen, die du am Wegesrand siehst

Lassa bar net bissan den andarn 's gasèrgach von hòome

Non si deve far sapere agli altri le liti di casa nostra

Lassen wir die andern nicht die Streitigkeiten im Haus wissen

lassan ghéenan 's basser naach siime béghe

Lasciar andar l' acqua per la sua strada

Das Wasser seines Weges gehen lassen

> Lasset net in alten bekh tzo ghéenan naach 'me noijen

Non lasciate la strada vecchia per andar per la nuova

laßt nicht den alten Weg, um den neuen zu gehen

, Leban, arbatan, gabinnan, spaaran in de rechtekhot

Vivere, lavorare, guadagnare, risparmiare in modo corretto

Leben, Arbeiten, Verdienen, ehrlich Sparen

• Leben in anlòanekhot tũt bóol khòme

Vivere in solitudine non fa bene

Einsam zu leben tut keinem gut

• Léebet spaaranten

vivete frugalmente

Lebt sparsam

• Leere Köpfe klingen lustig.

Le teste vuote rimbombano di più

Leere Köpfe klingen lustig

Lésar au milieu ist an èrbot, ba ghiltet net

Raccogliere la punta del chiodo, è un lavoro inutile

"Nieten auflesen" ist eine Arbeit, die nichts wert ist

v Léeschan 's vöar met ööle

Spegnere il fuoco col' olio

Das Feuer mit Öl löschen

. Liibe hat khòan bissan un dar tzóorn khòana parmhèertzekhot

L' amore non segue saggi criteri e l' ira non conosce tolleranza

Die Liebe hat kein Wissen und der Zorn keine Barmherzigkeit

1 Liibe un hèrekhat béllnt net ksellen

Amore e signoria non vogliono soci

Liebe und Herrschaft wollen keine Teilhaber

, Liichtiga nacht, tunkhel dar stall, tunkhale nacht, liichtigar ställ

Notte chiara, stalla oscura, notte buia, stalla illuminata

Lichte Nacht, dunkel der Stall, dunkle Nacht, lichter Stall



Liirnan dar khatzen tzo stóolan 's snèar

Insegnare alla gatta a rubare il lardo

Der Katze lehren den Speck zu stehlen

• Linn 's baip un de oxsen vomme dain lèntien

Mogli e buoi dei paesi tuoi

Nimm Weib und Ochsen von deinem Dorf

✓ Loichtan 'me plinten un pridigan 'me surdoten ist an tzait gajukhet dehiin

Far luce al cieco e predicare al sordo, è tempo gettato

Dem Blinden leuchten und dem Tauben predigen ist weggeworfene Zeit

✓ Lùugan ane rüüran aan müss sich liirnan

Guardare e non toccare è una cosa da imparare

Anzusehen ohne anzugreifen muß man lernen

Lùukh bas de saamest un du bôasst bas de bellist

Presta attenzione a ciò che semini se vuoi esser certo di ciò che desideri

Schau, was du säst und du weißt, was du willst

Lùukh bit ana tzait ! Hia nóotet 's machan de schéerfa ambia de karniöle, tzo  
net essan, net met spekhe, net met ööle

Ve' che tempi ! Converrebbe far la cappa come le lumache per non mangiar nè col  
lardo nè col' olio

Schau, welche Zeiten ! Hier wäre es nötig, ein Haus wie die Schnecken sich zu  
machen, um nicht zu essen, weder mit Speck, noch mit Öl

Lùkh 'me hunte, jukh 'me bolfe, jukh net in khindarn un 'me alten manne

Abbi cura del cane, batti il lupo, non trascurare però i bimbi e l' uomo vecchio

Schau auf den Hund, schlag den Wolf, schlag nicht Kinder und den alten Mann

Lùkh tzo net borótzan, as du bill halten dich gesunt

Attento a non mangiar troppo, se vuoi conservarti sano

Schau nicht zuviel zu essen, wenn du dich gesund halten willst

LÜs net af de ba de smaichelnt dich, se lòachent dich

Non prestar orecchio agli adulatori, ti trufferanno

Horch nicht auf die, die dir schmeicheln, sie wollen dich betrügen

LÜsan net aus bas de khödent dii andarn

Non prestare orecchio alle altrui parole

Hör nicht auf das, was die andern sagen

Mach an göllana prukka demme ba de hiin-käet

fa un ponte d' oro a chi fugge

Mach dem, der flieht, eine goldene Brücke

Mach net snarchalan in hunt, ar mag paissan dich

Non fa ringhiare il cane, ti può mordere

Bring den Hund nicht zum Knurren, er kann dich beißen

. Machen en loch in 's wasser

Fare un buco nell' acqua

Ein Loch ins Wasser machen

. Machen in kanten ane in biart

Fare i conti senza l' oste

Die Rechnung ohne den Wirt machen

. Mein hèart ist mearer bedar golt bëart

Il mio focolaio val più dell' oro

Mein Herd ist mehr als Gold wert

. Man du net vorkhóofan de haut vomme pèeren vóar de hast en gasnappet

Non vendere la pelle dell' orso prima di averlo catturato

Du kannst die Haut des Bären nicht verkaufen, bevor du ihn gefangen hast



Man sich dor-hòomalsan an hénna, an baip nia

La gallina si lascia addomesticare, la donna no

Eine Henne kann man zähmen, ein Weib nie

Man sich net inn-haltan 's bassar ba de rinnet

Non si può trattenerne l' acqua che scorre

Das Wasser, das rinnt, kann man nicht aufhalten

• Man sich net klóoban tzo hában de khuufen voll un 's baip trunkhan

Non si può pretendere di avere la botte piena e la donna ubriaco

Man kann nicht glauben, die Fässer voll und das Weib betrunken zu haben

• Màartar net de viigar, soi och hòarnt asbía du

Non tormentare le bestie, anche' esse sentono come te

Quäle nicht die Tiere, auch sie fühlen wie du

'me gaschènkhnten gaule loughet sich net in 's maule

Al cavallo donato non si guarda in bocca

Dem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul

'me taghe von San Rokken raifent de haselnussen

Per San Rocco maturano le nocciole

Zum Sankt-Rochus-Tag reifen die Haselnüsse

Memme gáivaran bakset dar smiirtz

L' autocommiserazione acuisce il dolore

Mit dem Selbstmitleid wächst der Schmerz

Memme plüünan von schükken hailent de gavröarten vüüsse

I geloni guariscono col fiorire delle zucche

Wenn die Kürbisse blühen, heilen die erfrorenen Füße

Memme sliffastòne slaifet sich de mèerorsten prökken

Con la mola si arrotano anche gli attrezzi più forte

Mit dem Schleifstein schleift man die meisten Gerätschaften

Memme spekhe snappet sich an maus

Col grasso si prende il topo

Mit dem Speck fängt man Mäuse

Memme spéetan khimmet sich af nichte

Col ritardo non si conclude

Mit Zögern kommt man zu nichts

Mèeror sÜnte bedar taghe

Più peccati che giorni

Mehr SÜnden als Tage

Met aname pflüghe man sich machen tzbeen börfe

Si possono far due selchi con un aratro

Mit einem Pflug kann man zwei "Würfe" machen

• Met bassare von vérre léeschet sich net khòan vðar

Con acqua lontana non so spegne il fuoco

Mit Wasser aus der Ferne löscht man kein Wasser

. Met soiften gabinet sich net andarst bedar smiirtze

Con le lagne non ci si procura che guai

Mit Seufzen gewinnt man nichts als Schmerzen

✓ Matten böarten töüt sich nicht

Colle ciarle non si fa nulla

Mit Worten macht man nichts



Metten tschakkolarn tüt sich nicht

Con le ciarle nulla si conclude

Nur mit Reden tut man nichts

Metten vüßsen untar 'me tische khimmet sich net alt

Coi piedi sotto la tavola non s' invecchia

Mit den Füßen unter dem Tisch wird man nicht alt

Milch in luppe is schön dar halbe khéese

latte cagliato, formaggio a metà strada

Gestockte Milch ist schon der halbe Käse

Minsche gallen tüt tzo dor-tzörnigan in huunig

Poco fiele basta per rendere amaro il miele

Wenig Galle genügt, den Honig bitter werden zu lassen

Mist au fan blisen de grèsalen sprüisent

Merda sul terreno, fienile pieno

Mit Mist auf den Wiesen sprießen die Gräser

! Mittartakh gabunnt, dar poogo aus-ganummt

Arrivato il mezzogiorno, raggiunto il culmine

Mittag gewonnen ist der Bogen des Tages genommen

• Mittwoch in der Woch, halbe Woche vor

Quando il mercoledì bussa, ha già tagliato a metà la settimana

Mittwoch in der Woch, halbe Woche vor

Môastaran de grôßben ist an hêolighes ding

L'educare i rozzi è degna cosa

Die Groben meistern, ist ein heiliges Ding

5. Müss sich dortragen 's lòadan met vDartraghe, des bas allen mènesen khimmet aan

Bisogna portare le tribolazioni con rassegnazione, pochè è cosa che capita a tutti

Man muß das Leiden mit Geduld ertragen, kommt es doch auf alle Menschen zu

6. Müss sich halten hère 's eisen

Il ferro ve toatio caldo

Man muß das Eisen warm halten

/ Müss sich èarst über rennan in vaint vòar tzo tòalan in poitel

E' necessario prima sopraffare il nemico per poi dividere la preda

Man muß erst den Feind überrennen, bevor man die Beute teilt

• Müss sich in sichare ding bissan de tzunga èersing halten, tzo gabònan se asò,  
as se net inn treffe in de tzbaivalne dingar

Si deve saper moderare la lingua nelle cose certe per abituarla a non compromettersi  
nelle situazioni dubbiose

Man muß wissen, die Zunge in sicheren Dingen im Zaum zu halten, um sie so zu gewöhnen,  
daß sie nicht bei zweifelhaften Dingen hineinfällt

, Müss sich sich lassen halten

Si deve lasciarsi calmare

Man muß sich halten lassen

\* Müss sich vorkhóofan, bas sich net man dorhalten

Che non si può tendere, si deve vendere

Was man nicht erhalten kann, muß man verkaufen

✓ Müss sich vortragan Unsare paine, stèrche 'me 's hèertze tzo net vorlassan sich

Le nostre pene dobbiamo sopportare, il nostro cuore dobbiamo rafforzare,  
al fine di non lasciarci andare

Wir müssen unsere Pain ertragen, stärke ihm das Herz, damit er sich nicht aufgibt

✓ Müset sich èerst gèbinnan un denne tòalan in poitel

Bisogna prima conquistare e poi spartire il bottino

Man muß erst gewinnen und dann den Beutel teilen



4. Mützalan inn un mützalan aus is de sélbe èrbot

Avvolgere e svolgere è lo stesso lavoro

Einwickeln und Auswickeln ist die selbe Arbeit